

E4 - Mash Burnedead and the Challenging Magic User

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

*Mash was chosen as a player for Duelo,
an aerial magic sport using brooms.*

[00:23] ---

*However, he can't use magic,
so he couldn't fly.*

[00:28] ---

I want to go home.

[00:30] ---

Yeah, you should.

[02:02] ---

What are you doing? Get flying already!

[02:05] ---

Is this match rigged?

[02:07] ---

Mash, you need to start flying soon.

[02:09] ---

What's wrong, Mash?

[02:12] ---

Hey, Mash.

[02:14] ---

Oh, Captain.

[02:16] ---

Are you glistening in the fire called life?

Is your heart throbbing?

SIGN LIFE?

[02:21] ---

I don't get it.

[02:22] ---

You swore that we would be number one!

[02:25] ---

I didn't.

[02:26] ---

Don't be complacent!

[02:28] ---

I'm not.

[02:30] ---

Mash! Remember the mighty bamboo!

[02:32] ---

Bamboo?

[02:33] ---

Bamboo can survive any climate!

They're strong and supple!

[02:38] ---

That's what you're lacking right now!

And it's bamboo!

[02:41] ---

- Bamboo, bamboo, bamboo. Bamboo it!

- This guy has to be high.

[02:46] ---

Oh, right. I haven't told you
the rules for Duelo yet.

[02:50] ---

It's pretty simple.

[02:51] ---

We fight over control of the ball midair.
Pass it through that ring for a point.

SIGN ADLER DORM

SIGN LANG DORM

[02:57] ---

Wait, they scored another point?

[03:00] ---

Magic is forbidden.

[03:02] ---

This sport is all about your broom technique.

[03:05] ---

Bamboo that can't fly are just shoots!

[03:08] ---

*He doesn't think at all
before he speaks.*

[03:13] ---

This goes without saying,
but I put everything into Duelo.

[03:19] ---

That's why I recruited you.

[03:24] ---

I'm heading back out there.

[03:26] ---

It's all up to you now.

[03:37] ---

Lord Tom, last year's
Duelo MVP of the year is...

[03:40] ---

Lord Tom, the sportsman whose
stuffiness actually works well is...

[03:44] ---

Oops, sorry. That was an accident.

[03:49] ---

Captain...

[03:53] ---

An additional point for Lang dorm!

[03:55] ---

They have a 40 point lead
against Adler dorm!

[03:59] ---

Are you okay?

[04:00] ---

Sorry. I think I broke a bone.

[04:04] ---

Wh-Where's your sense of sportsmanship?

[04:07] ---

Huh?

[04:08] ---

Sportsmanship is nonsense.

[04:11] ---

All that matters is winning.

[04:15] ---

Keep huddling, wusses!

[04:22] ---

How pathetic.

[04:23] ---

There isn't much time left.

[04:25] ---

And they've got a huge lead.

[04:28] ---

But Mash, I just want you to know...

[04:32] ---

Winning isn't what matters!

[04:34] ---

What matters is
whether you gave it your all!

[04:41] ---

Another point for Lang dorm!

[04:43] ---

Will this lead be impossible to diminish?

[04:46] ---

With two down, it's only natural we win.

[04:53] ---

Mash...

[05:01] ---

He flew!

[05:02] ---

H-Hey! Look, he's stopped in midair!

[05:06] ---

You're kidding me!

[05:07] ---

He was able to fly?

SIGN WSHCK WSHCK WSHCK

[05:13] ---

He's sure kicking his legs a lot.

[05:17] ---

Time for a thrashing.

[05:20] ---

Hey, pass it here!

[05:22] ---

S-Sure.

[05:25] ---

Hey, he's got the ball.

[05:28] ---

What's he gonna do from that distance?

[05:30] ---

Is he joking?

[05:33] ---

He can't even ride a broom.

What makes him think...

[05:38] ---

I'll take that from ya, you nobody!

[05:54] ---

Adler dorm scores!

[05:55] ---

What an amazing shot!

[05:57] ---

They're still down 49 points,
and time's nearly up!

[06:01] ---

Wait! Look at that! The ball!

SIGN BWING

[06:07] ---

What!?

[06:17] ---

What unnaturally strong fingers!

That curve-ball was out of this world!

SIGN WUB CATCH WUB CATCH WUB CATCH

[06:46] ---

No way.

[06:48] ---

What the...

[06:49] ---

Freaky.

[06:50] ---

But that score...

[06:53] ---

It's undeniable.

[06:55] ---

*The winner of the first Duelo match
for this season is Adler dorm!*

[07:01] ---

Not bad for looking like a fungus!

[07:04] ---

Sorry for telling you to go home!

[07:05] ---

Totes sorry for throwing garbage at you!

[07:06] ---

*Mash and the Adler dorm team
scored a record-high*

[07:11] ---

and were given silver coins.

[07:15] ---

What's with this shape?

[07:18] ---

Wow, that was an amazing game!

[07:20] ---

And you got a silver coin
so soon after transferring here.

[07:23] ---

Thanks, but I'm never doing that again.

[07:25] ---

Hey, Mash!

[07:28] ---

It's Lord Tom!

[07:29] ---

Huh? What? What's going on?

SIGN BWAAAAAAAAAH

[07:33] ---

Thank you!

[07:34] ---

You turned into one great bamboo!

[07:37] ---

*I don't really get along with this type.
At all.*

[07:37] ---

You really grew there, bamboo!
You overshot me, bamboo! Did you feel it?

[07:43] ---

First-year student Mash,

[07:45] ---

*the key player of the game
who broke the record for game score,*

[07:50] ---

*said in his interview he credits his success
to his upperclassman's exuberant encouragement.*

[07:56] ---

*Quite a humble answer
despite such a great record.*

[08:00] ---

The one from the entrance exams.

[08:06] ---

He risked failing for a complete stranger.

[08:12] ---

What naivete.

[08:17] ---

He'll be next.

[08:23] ---

And the next day.

[08:25] ---

Mash, it's time for Duelo practice!

[08:28] ---

Shoot for the stars! Even if you miss,
you'll land among your dreams!

[08:32] ---

Mash, I heard you have trouble studying,
so let's study together!

[08:37] ---

You swore to me
that we'd take the top together!

[08:39] ---

I didn't.

[08:40] ---

I have Potions, Magic History,
Enchantment, Divination, and...

[08:45] ---

Way too much.

[08:46] ---

Don't be complacent!

[08:47] ---

We are bamboo. Bamboo!

[08:49] ---

And you have to properly study
Magical Creatures and Dark Arts as well.

[08:54] ---

What's important is bamboo!
You'll land among your dreams with bamboo!

[08:56] ---

Finn, help me.

[09:00] ---

Traitor.

[09:02] ---

That head of yours is not
a mushroom, but a bamboo!

[09:04] ---

You seem to be having fun.

[09:08] ---

Mind if I join?

SIGN LANCE CROWN

[09:12] ---

This guy...

[09:13] ---

*He has two marks.
I've never seen him before.*

[09:17] ---

Could he be a first year?

[09:18] ---

*That's Lance Crown.
He ranked first in the entrance exams.*

[09:22] ---

Seeing him up close, he's a total hottie.

[09:26] ---

*No, I can't!
I've given my heart to someone else.*

[09:31] ---

No, it's not fun.

[09:33] ---

I see. Then let's do something
that is fun.

[09:37] ---

Something fun?

[09:40] ---

Hide and seek?

[09:41] ---

Definitely not hide and seek!

[09:44] ---

This bottle is a special magical tool.

[09:48] ---

It's quite ancient.

[09:56] ---

But as you can see,
it's capable of trapping people.

[09:58] ---

- What's this?
- What in the world?

[10:00] ---

Stuck in a small space with two guys
has compliance issues!

[10:04] ---

If you want it back,
come to the forest next to the owl hut.

[10:09] ---

I'll be waiting.

[10:23] ---

What's this about?

[10:24] ---

Call it a bet.

[10:25] ---

You're after them too, aren't you?
These coins?

[10:29] ---

A silver coin?
And he's got two of them!

[10:32] ---

I thought only a select number
of upperclassmen had them!

[10:36] ---

And the lines on your mark reveal
the amount of magic power you currently have.

[10:42] ---

This guy is really bad news!

[10:48] ---

Single-line magic users.

[10:51] ---

*A term used to specify those
with just one mark on their face.*

[10:55] ---

*The majority of people in this world
are single-line magic users.*

[11:00] ---

*But there are rare exceptions
with multiple marks.*

[11:06] ---

Double-line magic users.

[11:08] ---

They exist in this realm

at a rate of one in 100,000.

[11:13] ---

*They're considered chosen
by magic itself.*

[11:16] ---

We'll bet each other's silver coin in a match.

[11:20] ---

We'll go until the loser
can no longer continue or gives up.

[11:24] ---

Any other duel involving magic
is considered taboo in this school.

[11:29] ---

Not that you have
any choice but to accept.

[11:32] ---

Not as long as I hold this, that is.

[11:37] ---

And judging by your personality, the fact that
I even possess this plays to my favor.

[11:44] ---

Not that I need the handicap.
It's easy enough to tell who would win.

[11:49] ---

During the entrance exams,
you were too soft.

[11:53] ---

You prioritized someone else
over your own goals.

[11:58] ---

I could never lose
against a slacker like that.

[12:03] ---

Don't do it, Mash! He's dangerous!

[12:03] ---

It's over. My life is going to end!

[12:05] ---

That's right!
I've got a bad feeling about him!

[12:09] ---

What's wrong? Too scared to respond?

[12:12] ---

No. Enough of that.
Hurry up and get on with it.

[12:18] ---

At least you've got spirit.

[12:23] ---

But first, let's make things a bit easier.

[12:28] ---

Graviolo.

[12:35] ---

I wonder if Mash is doing okay.

[12:39] ---

I'm worried.

[12:41] ---

What?

[12:41] ---

No, I'm talking about my profits.

[12:45] ---

I-I see.

[12:51] ---

Wh-Wha...

[12:53] ---

What the hell is this?

[13:02] ---

This makes things easier.

[13:06] ---

Flashy performances...

[13:09] ---

are unnecessary!

[13:11] ---

Trying to win against me without magic?

[13:14] ---

Graviolo.

[13:18] ---

Mash!

[13:20] ---

Are you being serious?

[13:22] ---

You're acting so half-heartedly.

[13:24] ---

Do you have any aspirations at all?

Of course you don't.

[13:29] ---

And yet, you possess a silver coin.

[13:34] ---

I don't need anyone

encroaching on my playing field.

[13:39] ---

I'll be the last one standing. Nobody else.

[13:43] ---

Scum like you can spend your lives

rolling across the ground.

[13:51] ---

Trying to stand is futile.

[13:53] ---

No human can withstand this gravity.

[14:00] ---

I can do enough without standing.

[14:08] ---

The earth split?

[14:10] ---

Roots?

[14:15] ---

That's ridiculous.

[14:18] ---

Huh?

[14:20] ---

Do you actually like
rolling on the ground, too?

[14:31] ---

Graviolo!

[14:39] ---

He's faster than earlier!

[14:50] ---

What's this?

[14:57] ---

L-L-Lolicon. He's a lolicon.

SIGN PANIC PANIC

[15:04] ---

I-I have to call the police.
He's a criminal.

[15:07] ---

I'm not.

[15:09] ---

So, you're aiming to be one?

[15:10] ---

I said I'm not.

[15:13] ---

I don't have a Lolita complex.

[15:17] ---

I have a sister complex.

[15:21] ---

And that makes it better?

[15:22] ---

Give it back.

[15:23] ---

Oh. Okay.

[15:27] ---

Let me ask you, Mushroom Head.

[15:29] ---

What's the most precious thing
in this world?

[15:33] ---

Huh? You're putting me on the spot here.

[15:37] ---

- Cream pu—

- Wrong.

[15:40] ---

- Human life.

- Wrong.

[15:43] ---

- Love.

- Wrong.

[15:44] ---

- Freedom.

- Wrong.

[15:48] ---

- Cream pu—

- Wrong!

[15:49] ---

Wrong, wrong!

[15:51] ---

Why can't you answer immediately?

[15:53] ---

One plus one is two.

Yellow and blue makes green.

[15:56] ---

The answers are obvious.

[15:59] ---

So, what is the most precious thing
in this world?

[16:03] ---

My little sister.

[16:07] ---

Everyone's got different priorities,
don't they?

[16:11] ---

I am completely disgusted.

[16:13] ---

This world is full of idiots.

[16:17] ---

Creepy.

[16:25] ---

I'm going to drop this bottle off the cliff.

[16:28] ---

Then, I'll speed up its fall with my magic.

[16:31] ---

What!?

[16:32] ---

You'll try to grab the bottle
to save your friends.

[16:37] ---

And that's when I'll attack you. Sorry.

[16:43] ---

*I can become endlessly demonic
for my little sister's sake.*

[16:48] ---

Endlessly.

[16:49] ---

Big brother!

[16:51] ---

You got in another fight, didn't you?

[16:53] ---

I didn't.

[16:54] ---

That's definitely a lie!

[16:55] ---

Here. Sit down so I can heal you.

[17:00] ---

So why'd you get into a fight?

[17:02] ---

I tripped and had a nasty fall.

[17:03] ---

See, a lie!

[17:05] ---

You're such a bad liar!

[17:07] ---

I bet you're not even trying!

[17:10] ---

I am.

[17:13] ---

I heard you saved a kid
who was being bullied.

[17:19] ---

That's why they took note of you,
and you come back injured like this, right?

[17:25] ---

Geez.

[17:27] ---

But I love how you're clumsy
but kind like that.

[17:36] ---

I see.

[17:38] ---

Geez, stop moving! I can't heal you!

[17:43] ---

Sorry.

[17:46] ---

Anna. Anna!

[17:55] ---

Anna.

[17:57] ---

Apparently it's an incurable disease that will strip her of her mark and magical power.

[18:01] ---

The doctor says she has five years at best.

[18:05] ---

Five years.

[18:07] ---

If she loses her magic, we'll have to hand her over to the government.

[18:12] ---

But if we do that, Anna will...

[18:15] ---

I'm afraid we'll have no choice.

[18:17] ---

Oh, why was a child like this born from our blood.

[18:22] ---

This is for your sake as well, Lance.

[18:26] ---

No way. How can I accept something so cruel?

[18:31] ---

My little sister didn't do anything!

[18:35] ---

Don't touch me!

You guys aren't our parents anymore!

[18:40] ---

Anna. Anna, I'll make sure...

[18:44] ---

The Bureau of Magic made this rotten system.

[18:49] ---

I'll become a Divine Visionary and make sure to save you!

[18:58] ---

For your sake, Anna, I'll become...

[19:06] ---

Graviolo!

[19:10] ---

What will you do, Mushroom Head?

[19:20] ---

Hamstring Magic.

[19:22] ---

Hamstring Magic?

I've never heard of any spells like that!

[19:27] ---

Besides, he's in...

[19:30] ---

Big Bang Dash.

[19:34] ---

...starting position?

[19:37] ---

The choice of losing,
and the choice of not rescuing.

[19:41] ---

Neither exist for me.

[19:55] ---

*Did he really run down the cliff, catch the bottle,
and come back up in this one instant?*

[20:00] ---

*Unbelievable. Is he using
physical enhancement magic?*

[20:05] ---

No, I can't falter now.

[20:07] ---

I need to help my little sister.

[20:09] ---

Let's stop this.

[20:12] ---

You don't seem like a bad guy.

[20:16] ---

I don't think we should be fighting.

[20:21] ---

This bottle was empty. It's fake.

[20:34] ---

And we're done.

[20:36] ---

Why?

[20:38] ---

If you keep going,
you might win silver coins!

[20:42] ---

Are you screwing with me?

[20:43] ---

No, not really.

[20:46] ---

Then why...

[20:49] ---

I guess...

[20:51] ---

I'm too clumsy to make
rational decisions about everything.

[20:57] ---

*But I love how you're clumsy
but kind like that.*

[21:10] ---

What a wet blanket.
I'm heading back.

[21:13] ---

Just like you said,
we'll stop the fight here.

[21:19] ---

But I did make a bet with you.

[21:23] ---

Take it.

[21:31] ---

If we fought for real,
I wonder what would've happened?

[21:36] ---

Thank you, Mash.

[21:39] ---

I was so scared!

[21:41] ---

I had faith in you
that you could pull it off!

[21:43] ---

Mash, to be modest,
I want you to marry me!

[21:47] ---

What kind of house would you like?
Of course, the roof will be...

[21:48] ---

Bamboo it! This is indeed bamboo!

[21:53] ---

In the end, Lance was a pretty good guy.

[21:57] ---

And Mash had a thought.

[22:00] ---

*It would've been better to open the bottle
after returning to the academy.*

SIGN NEXT EPISODE MASH BURNEDEAD AND THE UNPOPULAR CLASSMATE

Revision #1

Created 2024-05-22 22:38:27 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 22:38:27 UTC by whimsee